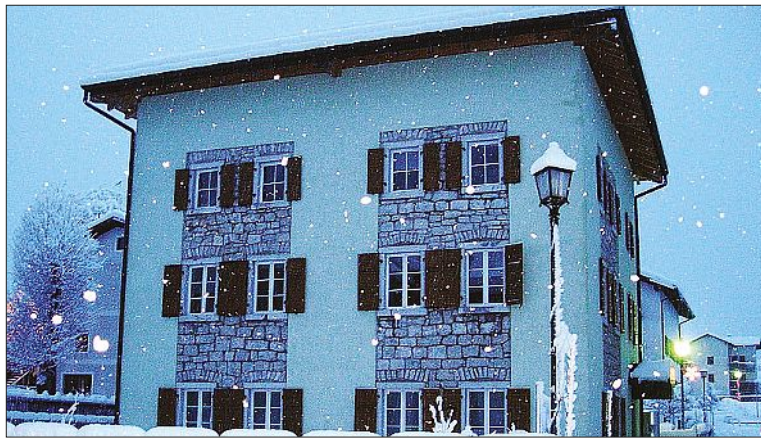


ATTUALITÀ IMPORTANTE OCCASIONE DI INCONTRO AL KULTURINSTITUT FRA LE TRE COMUNITÀ CIMBRE

VAIRN DI BOINICHTN PINN KULTURINSTITUT

Atz draitzane von kristmānat dar Kulturinstitut, azpe 'z vürkhint ormai si dar mearare djar, bill vairn di Boinichtn bokhennante di laüt von lānt. 'Z iz sichar nèt da uantzege okasióng boda dar Kulturinstitut hait zo reda un z'stiana pinn lusèrnar, ombromm alle tage, allz bazta khint getānt iz lai vorz lānt vo Lusèrn, ma untar di Boinichtn iz allz ummaz schümma hevan a tatza vor an zumvoll alle pitnāndar.

Haür, vor in Kulturinstitut iz gest a djar raich pitt naïge sachandar; ka lāngez hatta inngetretet dar naïge fervallungsrat boda hatt elédjart in naïge vorsitzar von Kulturinstitut sèlbart, dar Dokt. Gianni Nicolussi Zaiga; biane bochan spetar izta khent zornirt dar naïge bizzkomitāt, da dar vorsitzar iz gestānt dar sèll von vorgānnatn vüinf djar, dar Prof. Ermenegildo Bidese vodar Trianar Universitet. In agosto, hatta āgenump in platz alz direktör di dokt.en Anna Maria Trenti Kaufman in vuaz von Fiorenzo von Kastelē boda hatt gevüart in Kulturinstitut di lestrn zboa djar. Mearare soinz di prodjēkte boda di laüt hām gemak seng; daz naïge Börtarpuach vodar Zimbar Zung boda est iz in internet o, pitt alln in börtar un in frasi geredet, azta ummaz bill hōarn bia sa gian khōtt, un dōpo in J'atz atz Lusèrn, di Zimbarkolōnia,



di Spilstube, di Kholgruabe, un sichar alle bartet āschaung Zimbar Earde, un bazta khint gemacht aft TML, di televisióng von mindarhaint un vil, hoffe, lesan disa sait von gekhennarste djornal vodar Provintz: Di Sait vo Lusèrn. Andre artikln khemmen geschribet, alln zboa mānat, affon djornal vodar Provintz: Il Trentino. In Internet makar o vennen di Stördja von Tönle azpe biar geschribet un augelest sedeguāl. Vor ber 'z bilda linen schraim di zung vo Lusèrn azpe 'z iz sidar lānge djar haür o soinda khent augelekk

Sabato 13 dicembre il Kulturinstitut festeggia Lusèrnar Boinichtn tradizionale incontro con la popolazione. Quest'anno con il Premio Tönle Bintarn

zboa korse zo reda un z'schraiba azpe biar.

Vil āndre prodjēkte von Kulturinstitut soin furse mindar gekhennt un gian ā mindarn laüt, ma da soin allz ummaz bichte vor ünsar zung un vor ünsar lānt. In djar 2014 soinda khent ingètt sèks tesi vo laurea aft ünsar zung, studentn un profesör boda inngem dise laurea khemmen in Kulturinstitut zo bizzasan mearar, un a mentsch steaten nā zo machanen vorstian pezzar baz bar soin un bia bar ren, un nèt hērt ditzta iz dēstar. Dar Kulturinstitut arbatet vil un gerècht pittar Universitā vo Tria boda alle djar herrichtet di trēff übar di zungmindrhaint, aft dise trēff dar Kulturinstitut iz gerüaft afta bichtega arbat, zo macha hām mearar vèrt dar zung un dar kultur vo Lusèrn. Azta balmase vennt makma nèt tüan pitt mindar z'schauga hintar, schaug vür però iz pezzar, un in sántzta boda khinnt dar Kulturinstitut bill bokhennenden di laüt vo Lusèrn z'schauga vür alle pitnāndar ena vort. In sèll tage bartnda soin di āndarn priüadar zimbar von Simm un von Draitzta kamoüindar vor in bichtege konkors Gebinn Tönle Bintar boda haür dōpo z'soinda gest ka Ljetzan un ka Robān kheart biddrumm ka haus in Kulturinstitut.

(ang)

CULTURA IL MAESTRO ERMANNOLMI ONORA LA LINGUA CIMBRA RISERVANDOGLI UN RUOLO NEL SUO FILM

VOCI CIMBRE DENTRO UN GRANDE FILM

Non possono non emozionare quelle parole cimbre urlate allegramente all'inizio dell'ultima opera del grande Maestro del cinema italiano Ermanno Olmi, "Torneranno i Prati". Nessuno di quelli che le hanno registrate in una freddissima notte d'inverno in mezzo a metri di neve credeva sul serio che il maestro le avrebbe davvero usate, finiranno dimenticate si dicevano sconsolati, invece, eccole là chiare e forti, con i loro sottotitoli che li traducono in italiano. E a noi non resta che dire grazie Maestro Olmi, l'antica lingua di Tönle Bintarn e dei suoi familiari te ne è grata.

In mā boda rodolt auz nā in khāmp von Portule, hānnen gesek solt un soul vert ke, siānka azzar glentzegat azpe a diamānt tortemitt in kholl, furse segaten njānka nemear. Ma dar sèll gelaichege mā, dar sèll gelaichege pèrge gesek aftaz groaz baiz lai-

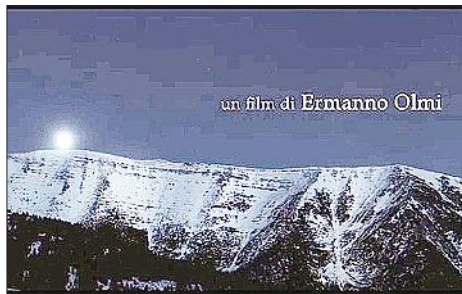
la von bichtegarste cinema vodar statt, i khüdzaz daz bar, hattme gemacht hōarn khlumma khlumma, soul bide berat gekheart a khinn bodase bundart vor aniaglaz sachan boz sik, un boda gloabet ke hintar aniaglan spitz izta an āndra bēlt, a bēlt boda lem khuneg, printzep un printzessin, hēksan un fadn. Dise soinz moine pèrng hānne pensārt gāntz stoltz, disa iz moi muatarearde, moi huamat, alle dise laüt boda schaug bizzan nicht.

A belesar soldāt hatt gesunk an altn napoletānar kantzū, un baldar hatt augehōart... ohbettane, i beratmarz nia impitet, hokar azpe biar in da gāntz sala un alle boda sbaing un lüsnen, 'z soinz bintsche sekonde ma 'z gevalltmar austian un khōn alln: "hōartar, disa iz moi zung, disa iz moi huamat." I pin nèt gemacht asō, niat vo üs iz asō, i pinne lai gemudlt inn in rokhsoul bide hettat gehatt mengl zo lugarame, un hān gespèrt

di oang. Strāmbat, bartar pensārn erāndre spèrn di oang in an cinema, ma miar khintzmar vür mearare vert. Gespèrt pinn oang, parirtzme zo gesegada pezzar...

Dar film redet von earst bētkriage aft ünsarne pèrng un kontārt nèt a schümmana a stördja, bia magatz soin āndarst, ma dar snea, di pèrng, di nacht soin argenump asō gerècht un soin asō schümma, ke zèrte vert vorgèzztmase von kriage un steat offe pin maul z'schauga. 'Z bartnda kheartn di bisan, asō magatma übarsetan in titl von film, un azta iz eppaz boda njānka dar groaz redjst hatt nèt gemak tüan, iz lugarn ke di bisan soin gekheart zo khemma, dar balt vodar Brusolada iz sèmm pitt alln soin vaüchtn, di natur iz gest sterchar baz dar gift von männ.

Ja di bisan soin gekheart, di beldar



soin gekheart, di vichar soin gekheart, un di sunn, un di bolkhnenen, un dar snea soin gekheart azpe hērt. Di uantzen boda nemear hām gesek huam soinz di sèlln mildjū puam boda hām gelatt soine puammadarn zbisen in naïge grass boda bidar aubakst. Haüt zo tage kartza vil laüt glam ke ünsarne pèrng soin spilplatz boma mage tüan alla darsört, boma mage vorgèzzan di stördja.

(ang)

Alle in di Spilstube pittar Alessandra un pinn Rodolf
Tutti in Ludoteca con Alessandra e Rodolf

Spiln in di Spilstube

Di sántzta un untar di Boinichtn vo di viare sin di sèkse in tages
Spiln, lesan, schraim, singen, tschokkn

Di sabato e durante le vacanze di Natale dalle 16.00 alle 18.00
Giocare, leggere, scrivere, cantare, pasticciare

Bar palmaz in Kulturinstitut
Zo bizzazan mearar ānvaon in Nummar 0464 789645
Vi aspettiamo al Kulturinstitut
Per informazioni chiamare il Numero 0464 789645

ATTUALITÀ HA RIAPERTO LA SPILSTUBE LUOGO DI GIOCO DI INCONTRO E DI CONFRONTO

REN SPILN SINGEN IN DI SPILSTUBE

Consegnare la lingua, alle future generazioni è senz'altro l'impegno principale di chiunque si occupi di Cimbri. La lingua Cimbri, idioma che ha ormai un millennio di storia e di cultura alle spalle, riveste oggi una straordinaria importanza da qualsiasi angolo la si voglia inquadrare. Oggi però il Cimbri è anche chiamato a sfide quotidiane che non possono più essere procrastinate e in questa ottica diventano strategiche per il Kulturinstitut tutte le iniziative rivolte proprio ai bambini e ai ragazzi volte alla trasmissione linguistica. Dopo il consueto successo che durante la scorsa estate ha riscosso la

Colonia Cimbri, Zimbarkolōnia, per la stagione della scuola, il Kulturinstitut propone due importanti iniziative: un corso di percussioni, che si pone come obbiettivo la messa a punto di una chiarmata di marzo (la più sentita delle tradizioni cimbri) con musica e canti che ne esaltino l'atmosfera di festa tradizionale e poi la Spilstube. La Spilstube è qualcosa di più di una ludoteca, è trasmettere l'antica lingua in modo creativo e allegro per niente tedioso, un vero e proprio innamoramento delle parole. Il corso di percussioni si terrà ogni sabato mattina dalle 10.00 alle 12.00 per bambini di età scolare, la Spilstube in-

vece sarà al sabato pomeriggio, dalle 16.00 alle 18.00 e durante le vacanze di Natale.

Mörgas: mèkkn, faivan, laütn un spiln. In tages: lesan, schraim, singen un tschokkn, allz ditzta geredet azpe biar vor di khindar vo Lusèrn un vor alle di sèlhen boda bölln zuarkhemmen. Von vorgānnate sántzta, un auz sin in lentzmānat, alle di sántzta in tages in Kulturinstitut barta offe soin di Spilstube; zo spila, sichar, ma ubarhaup zo lirna. Zo lirna baz? Ren azpe biar? Ja, ditzta o furse, ma miar gevalltzmear mearar pensārn ke in di Spilstube, asō azpe in da Zimbarkolōnia, lirntma haltn gearn di börtar,

haltn gearn ünsar kultur. Vil vert redante khōbar: "ünsar alta kultur", azze sai alt boazparz, ma daz sèll bobar nèt hērt haltn da kunt iz ke azpar bölln azta allz daz sèll bobar soin atz Lusèrn lebe, tarftmaz alle tage vornaiügar. Un ber pezzar baz di khindar mage soin guat zo traga vür a sōttana malamentra arbat? Stian pinn vüaz schümma danidar un in da gelaichege zait flat-tarn pinn khopf in di bēlt un auz vodar bēlt o aztada iz mengl. In dise bochan au in spazio izta a diarn vo Malē un balse redet hōartma vo bo di stāmp ar, un azta in an tage a khinn vo haüt grüazataz vo au dom azpe biar? Beratz nèt schümma schümma?

LUSÈRN AFFON MERKÀ

Tra sacro e profano i mercatini funzionano



Anche nella festa profana del mercato non è impossibile ritrovare un briciolo di magia natalizia, anzi a volte proprio tra la folla si possono respirare sentimenti creduti perduti per sempre. Ai mercatini di Trento, per esempio, un pezzetto di Luserna della sua natura magica si riflette nella casetta del Lusèrnarhof della famiglia Zotti dove, accanto alle specialità della casa fanno bella mostra di sé parole e storie nell'antica lingua Cimbri. Ed è un lungo respiro di Natale.

Haüt slavadjartz, plitzegar un tondrar azpe in agosto, ma stentet zo gloaba ke 'z menglnda drai bochan ka Boinichtn. Nèt ke berda schraibet dise zailn hatt gearn in vrost un in snea, āntze, di sèlhen soinz sachandar vor di khindar, balma sait a pizzle vür in di djar, tretn aftaz eap iz daz peste vo allz. Ma 'z bēttar mage tüan bazzez bill, dar ditzembre iz dar Kristmānat, dar mānat von Boinichtn un, siānka azta vil iz gebèkslt in dise modernegen zaitn un azma haltet mearar gearn in gott euro baz GottarHearn di magia von Boinichtn makmase no vennen. Azma sait guat zo halta züntrest in hērtz di guat rue von alt kantzū Stille Nacht, Boinichtn un allz daz sèll boda da iz umennumm bart no soin schümma, azpe 'z iz gest balbar alle soin gest vil djungar.

Asō miar gevalltzmear in dise bochan djukhanme tortemitt in laüt boda auvülln di stattn un di lentar vor di markèttla vo Boinichtn. I boaz ke alle khōn ke 'z iz lai merkà un furse iz bar o, ma ombromm schöllatz nèt soin schümma alz ummaz?

No mearar schümma iz, balma in dise markèttla venntma eppaz boda hatt zo tüana pitt ünsarn lānt, ünsar kultür, ün-sar zung. Ka Persan azpe sa iz vürkhennt vert vennenda platz in markèttle di zungmindarhaint von Beleschlānt un nèt lai vo auz o. Un ka Tria daz Zimbarhüttle von Zotti parir soin daz sèll von Düsele Marüsele. Un pròpio iz, 'z Düsele Marüsele kukket auz von häütle un iz azpe bokhennen a tschellele tortemitt dar statt dōpo soul djar bomaz nemear trēff.

Lusèrn 13 Ditzembre 2014 Kulturinstitut 15.00

Lusernar Boinichtn

Premiazione Concorso

Tönle Bintarn 2014

Omaggio ai bambini della

favola Cimbri "Melissa von Kholar"

Presentazione programma culturale

Istituto Cimbri 2014 e 2015

